Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po upływie siedmiu lat kobieta ta wróciła z ziemi filistyńskiej i wyszła do króla złożyć prośbę\* o swój dom i o swoje pole.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie tego czasu wróciła stamtąd i udała się do króla złożyć prośbę w sprawie swojego domu oraz własności ziemskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po upływie siedmiu lat kobieta wróciła z ziemi Filistynów. I udała się do króla, aby wołać o swój dom i swoje pole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po wyjściu siedmiu lat, że się wróciła ona niewiasta z ziemi Filistyńskiej, i poszła, aby wołała na króla o dom swój, i o rolę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszło siedm lat, wróciła się niewiasta z ziemie Filistyńskiej i wyszła, aby prosiła króla o dom swój i o role swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie siedmiu lat kobieta wróciła z kraju Filistynów i udała się do króla, błagając o zwrot jej domu i jej pola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie siedmiu lat powróciła ta kobieta z kraju Filistyńczyków i poszła do króla, aby upomnieć się o swój dom i swoje pole. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po upływie siedmiu lat powróciła z ziemi filistyńskiej. Następnie udała się do króla, aby się upomnieć o swój dom i pole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy siedem lat dobiegało końca, powróciła i poszła do króla z prośbą o zwrot jej domu i pola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem gdy upłynęło siedem lat, wróciła [owa] kobieta z ziemi filistyńskiej i poszła, aby upomnieć się u króla o swój dom i o swoje pole. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося по закінченні сімох років і повернулася жінка з землі чужинців до міста і прийшла, щоб голосити перед царем про свій дім і про свої поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie siedmiu lat stało się, że ta kobieta wróciła z pelisztyńskiej ziemi oraz wyszła, by skarżyć się królowi odnośnie domu i swego pola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po upływie siedmiu lat owa niewiasta wróciła z ziemi Filistynów i poszła dopominać się u króla o swój dom i swoje pole. |

1. 1) prośbę, אֶל־הַּמֶלְֶך לִצְעֹק וַּתֵצֵא , być może chodzi o skargę, <x>120 8:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)